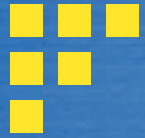


Créole – anglais – français aux Seychelles, quelle triangulation ?

Colette NOYAU

16 novembre 2010, MoDyCo / ED CLM



Historique du trilinguisme seychellois

- Iles Seychelles colonie française (1770-1810) puis anglaise (1810-1976), le kreol langue de tous (LM 90+%)
- Après l'indépendance en 1976, anglais lg officielle & éducation publique pour tous: « bilinguisme équilibré » Angl / Fr
- 1979 trilinguisme officiel, appel experts pour réformer l'éduc
- 1981 : réforme radicale : kreol L1e → 5eA (cf. Madagascar), velléité de faire du Fr L2e sans suite / Angl seule L2e
- 1994: passage multipartisme (1992) -> révision du système éducatif : kreol diminue au profit de Angl L2e à partir 5eA, Fr L3 dès 1eA (1996), pédagogie intégrée, renforcement de la compréhension écrite
- 2004: évaluation et réforme du curriculum : Angl L2e à partir de 3eA, Fr reste L3 enseignée.



Le système scolaire trilingue aux Seychelles aujourd'hui

- Kreol langue de l'entrée à l'école (Préscolaire1 & 2, oral + prélecture) et langue d'enseignement → 6eA
- Initiation orale à l'anglais et au français dès le préscolaire
- Angl devient langue d'enseigmt en 3eA / restent enseignés en Kr : Morale, Educ Physiq, Technol ; Religion : enseigné en Kr ou Fr
- Pédagogie intégrée domaines – langue, active, bienveillante, et groupes de niveau dans chaque classe
- Examens dans les 3 langues fin 6eA



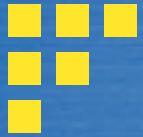
Kreol seselwa et écrit

- Graphie d'A. Bollee, puis graphie officielle de l'Institut Créole, moins phonologique
- Instrumenter le kreol pour l'éducation : graphie, lexique, documents
- Lenstiti Kreol : le lexique mis à jour en continu selon les besoins de la modernité et de l'école
- Productions imprimées en kreol : presse
- Littérature en kreol seselwa : production encouragée par l'Etat
- Ecrits en kreol seselwa : diffusion et réception ?



Les tâches cognitives de l'écolier entre ses langues

- Poursuivre l'acquisition de sa L1, dans laquelle il s'est construit comme sujet cognitif et social
- Acquérir une L2e, outil de construction de connaissances scolaires et d'accès aux activités professionnelles
- Maîtriser l'écrit, outil de communication et de structuration des connaissances (en L1 puis en L2e)
- Devenir un individu plurilingue capable de gérer son plurilinguisme



Accéder à l'écrit

- Comprendre les relations sons-graphies à partir d'une langue qu'il maîtrise : la L1
- S'entraîner au décodage, le compléter par une lecture guidée par les mots et le sens
- Comprendre les fonctions de la comm écrite : recevoir / émettre un message, prendre des notes, mettre des éléments de savoir en mémoire externe



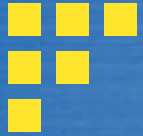
Poursuivre l'acquisition de la L1

- Faire de sa L1 un outil de construction de connaissances, de raisonnement, d'organisation de l'expérience
- par les interactions orales M - E et EE et les liens entre la classe et l'environnement de vie
- par les contenus lus (littéracie en L1)
- par la mise en texte de connaissances construites, de problèmes à résoudre



Acquérir une L2 (a)

- Appropriation des L2, à construire par étapes successives
- Ce processus peut être accompagné, « guidé » par l'enseignement, mais échappe à l'intervention directe
- Sur quels facteurs de l'acquisition de la langue 2 peut-on influencer ?



Acquérir une L2 (b): facteurs

- ***l'accès à la langue =***
 - ***l'exposition à la langue*** : quelles données de L2, en quantité et en qualité, reçoivent les élèves ?
 - ***les occasions de communiquer*** : que fait l'élève avec cette L2, et à l'école, qu'est-ce que L2 lui permet d'apprendre ?
- ***les connaissances préalables*** :
 - à quel âge, avec quelle expérience langagière et scolaire, dans quel environnement culturel et linguistique, l'élève acquiert-il chaque L2 ?
- ***la propension à apprendre*** :
 - quel élan, motivation, énergie mentale soutient l'activité d'acquisition chez les élèves ?
- A détailler pour Anglais et Français



Gérer son bi-plurilinguisme

- Avoir deux/+ langues à sa disposition, c'est
 - pouvoir penser de deux/+ façons
 - s'adresser à un interlocuteur en choisissant la langue qu'il peut comprendre ou qui lui convient
 - reformuler de L1 à L2 ou de L2 à L1
 - agir comme médiateur entre locuteurs de L1 et de L2



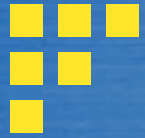
Acquisition d'une langue proche : raccourcis ?

- L1 = kreol à base française, le français
L2 (L3) n'est pas une langue 'étrangère'
- Transparences lexicales
- Parentés dans les structures grammaticales orales
- Accès rapide à la compréhension
- Facilitations aussi pour la production



Acquisition d'une langue proche : soucis ?

- ~~Variations (convergence et divergence) dans l'espace constitué par ces langues~~
- Option 1 classique : partir des difficultés des apprenants (erreurs récurrentes, en relation avec L1, ou non)
- Option 2 : partir de ce qui est commun L1-L2 comme appui vers les spécificités (cf. guides pédagogiques OIF pays créolophones 2010)
- S'entraîner à la séparation des 2 langues, préalable à la capacité de gérer la variation, y compris au sein d'un continuum



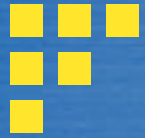
L'école seychelloise : langues et éducation

- Pédagogie active, bienveillante, différenciée
- Curricula des 3 langues organisés par compétences et synchronisés (APC)
- Appui sur la L1 assumé et doté des outils nécessaires
- Trilinguisme assumé : chaque langue peut servir de 'langue d'appui' pour les autres
- Encadrement et suivi des enseignants



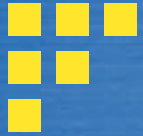
Enseignements du/en kreol

- La L1 est aménagée pour constituer un medium d'éducation - sera-t-elle un véhicule de littéracie?
- Kreol conçu comme support des apprentissages dans les 2 autres langues, mais
- Chaque séquence domaine/langue est conçue de façon unilingue
- Obs : diminution de la motivation au kreol après P3, pourquoi?



Enseignements de l'/en anglais

- Manuels et supports additionnels d'anglais international
- Les M enseignent [dans] leur lecte d'anglais L2
- Les acquisitions en langue bénéficient des DNL, le partage de l'attention (bifocalisation langue – matière) se fait parfois au détriment du contenu
- Problèmes de transition entre kreol et anglais (ex. math en L1 → P2, en anglais P3 →: chevauchement, transfert, ou tout refaire?)



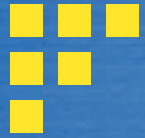
Enseignement du français

- 3 x 40 mn. du préscolaire à P3, 5 x 40 mn. en P4-P6
- Enseignement comme 'LE'
- Objectifs: familiarisation, compréhension
- Objectifs modestes de production (temps du passé seulement en compréhension jusqu'à P6)
- Familiarisation avec l'écrit : passage O / E fin P2, P3, puis imprégnation par lecture et copie
- Zones sensibles (vu de P6) : détermination, usages de être/avoir, prépositions ...



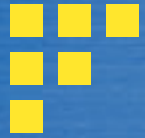
Apprentissage du français : questions à affronter côté maîtres

- Compétence des MM en français : la variété de référence pour les EE (leur input) = lectures de L2 souvent insécures
- Manuels de F'LE' inadéquats au contexte linguistique et inaptes à la réflexion linguistique
- Ménager les transferts L1 - L2
 - Appuis sur les connaissances préalables en L1 à exploiter davantage
- Différenciation et séparation des langues, alors qu'elles constituent un continuum



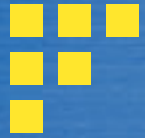
Evolutions à envisager de l'enseignement du français

- Exposition au français à renforcer
 - en quantité (horaire, palier d'introduction)
 - en qualité (lectes des maîtres, accroître la fréquentation de l'imprimé, déjà chez les MM)
- Réflexion sur la L1 orale et écrite à renforcer
- Comparaisons et relations entre L1 et L2 à expliciter et à faire travailler (approche comparative, reformulation bi-trilingue)



Pratiques à encourager (1) : travail sur la langue

- Partir des similitudes L1-L2 (grammaires d'apprentissage allant du connu vers l'inconnu)
- Varier les formulations, encourager et systématiser le travail de reformulation
- La L1 comme la L2 et la L3 : langues d'appui pour les autres langues : le concrétiser en pratique des reformulations croisées



Pratiques à encourager (2) : Apprentissages en français

- Introduire travail de contenus, activités de découverte ou de réalisation en français ?
- Démarche intégrée langue - contenu : quels apprentissages de langue favorise une activité de DNL - et quels préalables langagiers elle demande ?
- Coordonner travail sur la langue - programmes d'apprentissages disciplinaires : le besoin communicatif aide à l'appropriation des ressources linguistiques



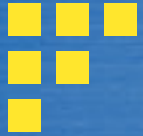
Trilittéracie ?

- Complémentarité des domaines des 3 langues
 - Anglais vie politique, sociale et professionnelle, langue des écrits publics à 90%)
 - Kreol: langue du quotidien, peu d'écrits publics, malgré efforts Institut Créole et Min Educ qui commanditent manuels et ouvrages de littérature enfantine et adulte
 - Français langue du tourisme (activité économique n°1 du pays), et de la religion, avec leurs écrits spécifiques
- Médias ? Encouragement à la culture créole O
- Mutualisation des productions éditoriales des îles créolophones de l'OI ? (Réunion, Ile Maurice ...)



Quelques références

- CHAUDENSON R. (2006) : *Education et langues Français, créoles, langues africaines*. Paris : L'Harmattan / OIF, 48-55 (section Seychelles).
- CONFAIS (HOAREAU) M.-R. (2004) : Seychelles. In : CHAUDENSON R. & D. RAKOTOMALALA, coord. *Situations linguistiques de la francophonie, état des lieux*. AUF, 239-244.
- NOYAU C. (2009) : *Modalités d'optimisation du passage de L1 à L2 dans l'enseignement primaire en contexte multilingue. Mali, Mauritanie, Seychelles*. Paris : OIF / Le Web Pédagogique Eds., 305 p.
- PERREAU J. (2007) : Situation de l'enseignement précoce du français aux Seychelles. In : Chaudenson R. coord. *Français et créoles : du partenariat à des didactiques adaptées*. Paris : L'Harmattan / OIF, 201-206.
- RICHER J.-J. (1999) : Le créole langue d'enseignement (suite). *La Vwa Kreol, Spesyal*, 10-13.
- RICHER J.-J. (1996) : Enseigner en créole. Le cas des Seychelles. *Etudes de Linguistique Appliquée* 103 'Promotion, réforme des langues et systèmes éducatifs', G. Vigner coord., 339-350.
- SALABERT G. (2002) : Les Seychelles : problématique du trilinguisme vingt ans après les premières réformes du système éducatif. in Tirvassen R., *Ecole et plurilinguisme dans le sud ouest de l'Océan Indien*. Paris, Didier-Erudition, 155-177.



A suivre ...

- <http://colette.noyau.free.fr>